

О ВЛИЯНИИ МЕСТНЫХ ЯЗЫКОВ И СОЦИОКУЛЬТУРЫ НА ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ИНДИИ

Английский язык в Индии появился и распространился намного раньше, чем во всех других стран, где английский является вторым языком, и у него здесь своя характерная лексика, носящая в себе огромное влияние не только местных языков, но и культуры.

Индийцы в школе обучаются британскому варианту английского языка, тем не менее, даже во времена британской колониальной империи индийский вариант английского уже проявлялся как самостоятельно развивающийся диалект английского со своими индивидуальными особенностями. Вначале эти языковые новаторства отвергались многими лингвистами и рассматривались как искажения английского языка; но на рубеже веков индийский диалект английского становится все более и более приемлемым и притягательным для лингвистов: английский здесь более не рассматривается как иностранный язык, так или иначе он является частью культурной самобытности Индии (3).

Чем же отличается индийский вариант английского от других разновидностей этого языка и, главное, как, в частности, адаптирование английского языка на индийский манер отразилось на лексике индийского английского?

Основной отличительной чертой этого диалекта, очевидно, является не структурное отличие от стандартного английского, а, скорее, самобытная лексика, своеобразная фонетика и некоторые грамматические особенности, что дает многим лингвистам основание утверждать, что индийский английский и вовсе не самостоятельно функционирующий диалект. Тем не менее, индийский английский существует, активно используется и самостоятельно развивается.

В данной статье мы пытаемся раскрыть некоторые особенности словарного состава индийского английского языка, отражающие самобытную индийскую социокультуру и неприсущий исконным носителям английского языка менталитет.

Индийские английские словосочетания и новообразования часто рассматриваются как "отклонения" от стандартного английского языка, хотя 'ненормативные' использования английских слов и фраз являются основными составляющими попыток их вкрапления (indianization) в индийский английский язык (5). Так, индийский английский широко использует составное формирование слов, в особенности существительных: "head-bath", "convent-educated", "cutting chai", "soft corner"(4). Составные "cousin-brother" и "cousin-sister" позволяют говорящему определять, является ли их "cousin" мужского или женского пола (что невозможно в стандартном английском

языке) — лексический прием, свойственный большинству индийских языков. Другими примерами новых составных слов могут служить 'chalk-piece', 'key-bunch', 'meeting-notice', 'age-barred' и 'time-pass' (1).

Другая отличительная особенность индийского английского — частое использование редупликации как способа усиления значения слова, акцентирования действия — "Come come! Sit sit!". Редупликация также заменяет слово 'very' для усиления или расширения значения последующего слова, как в 'hot, hot water' и 'long, long hair' (9). Подобное ненормативное использование и обогащение английского языка составляет большую часть слов, привнесенных в индийский английский язык индийскими мыслителями. Раджа Рао (Raja Rao), известный индийский английский писатель, для достижения истинно индийского характера в своих сочинениях, вводил новые словообразования, диапазон примеров которых варьируется от редупликации: hot, hot coffee; different, different things до скрещивания слов: lathi-charge, sudra-street или brahminhood (9). Использование слов подобным образом — обычное явление языка хинди, а в английском они могут рассматриваться как отклонения от стандарта языка (5). Интересно, что немногие из адаптированных (indianized) слов нарушают правила стандартной английской грамматики, хотя правила употребления часто нарушаются (2).

Индийцы часто вводят в английский язык слова местных языков, таких как бенгальский, хинди, панджаби, тамильский, урду. В то время как использование основного количества подобных слов обычно остается ограниченным только индийцами, некоторые из них давно входят в Оксфордский словарь английского языка (Oxford English Dictionary), поскольку их популярность простерлась далеко за пределы Индии. Некоторые наиболее яркие примеры — "jungle", "bungalow", "bandana", "pyjamas"; другие слова — "Pundit" и "Guru" стали общеупотребляемыми благодаря распространению индийской культуры в мире.

Словари индийского английского существуют уже более столетия, первый словарь англо-индийских слов, т.н. 'Hobson-Jobson dictionary' был издан еще в конце позапрошлого века (A Glossary of Anglo-Indian Words; 1886, by Colonel Henry Yule and A.C. Burnell). Но до сих пор, как считает известный исследователь индийского английского Д. Кристал, ни один из изданных словарей не отражает неординарный стилистический диапазон и региональное разнообразие индийского английского языка. Так, например, телефонные номера близких друзей и семьи называют 'near and dear numbers'. Сложные слова визуально разбиваются на новые сочетания, при этом сохраняя стандартное английское значение, а в стандартном английском языке данные слова в этом случае меняют смысл. Так, в Нью-Дели дорожный знак предупреждает о приближении к 'round about' (вместо 'roundabout') — эти два слова здесь отделены пробелом; на указателе магазина можно прочесть 'super market' вместо 'supermarket'; объявление о сдаче или продаже жилья предлагает 'pent house' вместо 'penthouse'; у входа в университет в Мумбае можно прочесть 'wel-come' вместо 'welcome'. Дорожный знак на обочине

предупреждает "land slide prone area", на другом можно прочесть "over-size vehicles keep left" (примеры: D. Crystal). На британском английском эти новые словоформы приобретают новый смысл, отличный от первичного слова или словосочетания. Подобное нестандартное использование пробела или дефиса характерно только для индийского английского языка (Crystal D.).

Как уже говорилось, многие нестандартные явления индийского английского обусловлены взаимодействием английского с местными языками, такими как бенгальский, хинди и тамильский языки, а также спецификой мышления индийцев, которые за более чем век адаптировали английский для своих нужд, и необходимо отметить, что логика индийского английского языка весьма прозрачна и объяснима, в некотором смысле стандартизирована "правилами" и "тенденциями" местных языков. Одним из наиболее ярких примеров влияния местных языков и социокультуры на индийский английский является создание бессмысленных, рифмованных двойных слов для обозначения общей идеи или усиления ее значения, как в: "No more ice-cream-fice-cream for you!", "Let's go have some chai-vai (tea, "tea and stuff")." или "There's a lot of this fighting-witing going on in the neighbour-hood."; использование "baazi" / "baaji" или "-giri" с той же целью, как в "business-baazi" или "cheating-giri".

Некоторые слова, присущие исключительно индийскому английскому, также отражают местный быт и менталитет. В рамках статьи приводим лишь несколько наиболее ярких, на наш взгляд, примеров: batchmate, (одноклассник, одноклассник в школе, не одноклассник), prepone (антоним 'postpone'), would-be (жених), cousin-brother (кузен) cousin-sister (кузина), Himalayan blunder (смертельная ошибка), pose-screw (украшение носа женщины), hotel (ресторан, столовая), bearer (официант), cent percent (100 процентов), Peter (человек, прекрасно владеющий английским). "Hello. What do you want?" используется многими в ответ на обращение по телефону; британцы воспринимают это как грубость, в то время как индийцы таким образом выражают вежливость. Интересно также использование "Mrs" как имени нарицательного, например: "My Mrs. is not feeling well" означает "My wife is not doing well."; далее, слова 'uncle' и 'aunty', при обращении к старшим, таким как отдаленные родственники, соседи, знакомые, даже незнакомцы. Некоторые глаголы на индийском английском языке копируют использование своего значения с языка хинди. Так, индийцы используют "kolna" и "bandh karna", прося кого-то включить или выключить свет, при переводе на английский сохраняя буквальное значение: "open the light" и "close the light" вместо "turn on the light, turn off the light". То же можно сказать и о словосочетании "to give a test" (от глагола хинди dena) вместо "to take a test". "Take" также равнозначен глаголу "to have", когда речь идет о еде и напитках — "Will you take tea?"

Стилистическое влияние местных языков кажется одной из важнейших специфических особенностей индийского английского языка; местная языковая структура ярко отражена в лексике, и, в особенности, в

словообразовательной системе индийского диалекта английского языка, например, в буквальном переводе местных идиом (8) (примеры: take tea — have tea, open the light = turn on the light, etc.). Здесь необходимо отметить, что простые индийцы, а также англоязычные индийские писатели (Raja Rao, Lal Behari Day) не только адаптировали английский язык на индийский лад (nativized), пополняя его местной стилистикой, но также высоко развили культурный уровень английского языка на нехарактерной для него почве южноазиатского контекста (7). Термин 'nativization' относится к необходимому приспособлению английского языка в новом культурном контексте, что приводит к новым шифрованным лингвистическим нормам, отраженным в грамматике и словарях английского языка, издаваемых в Индии.

В настоящее время английский язык адаптировался в индийскую среду и распространился на многие новые области, такие как быт, семья и дружба, средства массовой информации, реклама, бизнес. Вначале употребляемый только индийской элитой, английский язык внедрился в многоязычную сеть Индии и расширил сферу употребления. Таким образом, обогащение лексики и так называемая "нативизация" английского языка подтверждают, на наш взгляд, тот факт, что английский язык в Индии — действительно самобытный диалект, который претерпел большие изменения, отличные от его первоначального использования в колониальные времена, когда он по большей части использовался как язык правительства и привилегированных.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Baldridge J., Linguistic and social characteristics of Indian English — language in India, Strength for Today and Bright Hope for Tomorrow, Volume 2: 4 June–July 2002.
2. Chaudhary Sh., Indianness in Indian Writing in English: Towards a Descriptive Approach, Journal of Indian Writing in English, 1990, p. 57
3. Crystal D., Subcontinent raises its voice — Guardian Weekly, Nov. 19, 2004
4. Indian English online dictionary, available at: www.vsubhash.com/desienglish.asp
5. Kachru Braj B., The Indianization of English. Oxford: Oxford University Press. 1983, pp. 2, 79, 82, 112
6. Kachru Braj B., The Alchemy of English. The Spread, Functions and Models of Non-Native Englishes. Oxford: Pergamon Press Ltd. 1986
7. Kachru Braj B., English in South Asia. The Cambridge History of the English Language. Vol. V: English in Britain and Overseas. Origins and Development. Cambridge: CUP: 1994, p. 530
8. Platt, J., Weber, H., Ho, M.L., The New Englishes. London: Routledge & Kegan Paul, 1984, p. 181.
9. Sethi R., Myths of the Nation, National Identity and Literary Representation — Oxford University Press, 1999, p. 53

**ՏԵՂԱԿԱՆ ԼԵՋՈՒՆԵՐԻ ԵՎ ՍՈՑԻՈՄԵԿԱՌՈՒՅԹԻ ԱԶՂԵՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ
ՀՆԴԿԱՍՍՏԱՆՈՒՄ ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ԼԵԶԱԿԱՆ ԱՌԱՆՋԱՂԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ
ԶԵԱՎԱՌՄԱՆ ԿՐԱՆ**

Հոդվածը նպատակ ունի հետևելու Հնդկաստանում անգլերեն լեզվի զարգացման տեմդեցներին, երկրի սոցիոմշակույթի ազդեցությանը տվյալ երկրի համար ոչ հարազատ լեզվական համատեքստի վրա:

Հնդկաստանում գործածվող անգլերենն ունի բազում լեզվական առանձնահատկություններ, որոնցով այն տարանջատվում է անգլերեն լեզվի այլ բարբառներից: զրանցից են կրկնավոր բարդության հաճախակի գործածումը, բառաբարդման բաղադրյալ ձևը: Անգլերեն լեզվի նման ոչ նորմատիվային գործածումը կազմում է հնդկական անգլերենի բառապաշարի ստվար մաս: Անգլերեն լեզվի բարդ բառերը տեսանելի կերպով բաժանվում են բաղադրիչների, որոնց կազմում են նոր արտահայտություններ և փոխում են իրենց իմաստը դասական անգլերենում, իսկ հնդկական անգլերենում պահպանում են իրենց առաջնային իմաստը: Հաճախ նոր բառեր են ներմուծվում տեղական լեզուներից՝ այսպիսով հարստացնելով անգլերենը:

N. Khachatryan

**THE INFLUENCE OF LOCAL LANGUGES AND SOCIOCULTURAL
CONTEXT ON THE FORMATION OF LEXICAL PECULIARITIES
OF INDIAN ENGLISH**

The aim of the article is to bring about some peculiarities of Indian English vocabulary, revealing the influence of the non-native speakers' mentality and socioculture on the language. Indian English morphology is very creative and it is filled with new terms and usages, especially compound nouns. on the other hand compound English words are often visually divided into new formations nevertheless retaining its original standard English meaning, while in standard English in this case those new phrase change their meaning. In Indian English reduplication is a way of emphasizing, intensifying or extending an action. Indian English collocations are often viewed as deviations from standard English. Such deviant uses of English constitute the major part of the effort of "indianizing" words into Indian English. Some terms and expressions are directly related to characteristics of Indian languages.